

# Антони Маркунас

---

## В поисках рационализации обучения иностранному языку как специальности

---

Studia Rossica Posnaniensia 25, 235-243

---

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## В ПОИСКАХ РАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СПЕЦИАЛЬНОСТИ

### THE SEARCH FOR THE RATIONALIZATION OF TEACHING MODERN LANGUAGES TO FOREIGNERS

АНТОНИ МАРКУНАС

ABSTRACT. This publication is dedicated to the optimalization of modern foreign language instruction. It deals with meeting the specific needs of learners, teaching issues, and especially independent study by students. It includes concrete proposals concerning the improvement of the educational process for foreign language students.

Antoni Markunas, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska – Poland.

#### 1. ВСТУПЛЕНИЕ

В истории развития дидактических концепций наблюдается разное толкование понятий „обучение-учение”. В одном случае в этой связи учащийся понимается как некий резервуар, который преподаватель наполняет информацией. Во втором – процесс обучения видится как усвоение знаний, умений и навыков путем имитации, подкрепления и контроля со стороны преподавателя. Наконец, особенно в последнее время, в этом процессе преподаватель расценивается лишь как умелый организатор, создающий условия для активного субъекта – учащегося в достижении поставленных целей. Это относится в одинаковой мере и к преподаванию иностранных языков, но вовсе не обозначает, что поиски путей совершенствования лингводидактического процесса, особенно на высшем уровне, перестали быть злободневными. Нет, пожалуй, преподавателя иностранного языка, которого и ныне не волновали бы вопросы: каким быть обучению неродному языку? как привить изучающим его эффективные формы учебного труда? каким образом использовать имеющиеся ресурсы и находить новые? Эти и многие, не затронутые здесь вопросы, животрепещущи тем паче, что овладение новым языком, как известно, является делом трудоемким, длительным и индивидуальным. К тому же нельзя забывать, что язык в силу своей

полиморфичности, неоднородности и сложности зачастую вызывает у постигающих его субъективное стрессовое чувство неуспеха и безнадёжности в овладении этим языком в полном объеме. Многое зависит здесь от преподавательского корпуса, который может прежде всего, вовлечь студентов в активную готовность сотрудничества, показывая возможные действия, давая пояснения и советы. Преимущественно иностранный язык дается учащимся нелегко и задача обучающего заключается в том, чтобы изучение языка сделать более благоприятным и результативным. Проблема оптимальной подготовки студентов нефилологии, умеющих свободно и невынужденно объясняться в устной и письменной форме на иностранном языке, все еще далека от разрешения. Не подлежит сомнению требование, чтобы на нефилологии имело место не обучение языку вообще, а давалось указание, какими разновидностями данного языка, в какой очередности и в какой степени должен овладеть студент языком за пять лет обучения в вузе. Студенты с первого курса должны осознавать, что они изучают иностранный язык не в его безграничном объеме, а в конкретных проявлениях. Другой подход неразумно считать удовлетворительным. Следует поощрять всевозможные действия, направленные на возникновение убежденности, что иностранный язык не похож ни на какой другой предмет, не схож отчасти и с собственным языком, между прочим потому, что в условиях языкового вуза в частности он является одновременно и целью, и средством обучения<sup>1</sup>. Чтобы хоть в какой-то мере совершенствовать процесс усвоения иностранных языков, кроме выдвигания известных идей глобального характера, ведутся разыскания отдельных технологических решений, выдвигаются рекомендации в рамках актуального (напр., когнитивного) подхода. Среди остальных идей все чаще можно встретить высказывания о гуманизации обучения также в лингводидактике.

## 2. ГУМАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ

В наше время многие преподаватели становятся приверженцами подготовки человека к жизни как к нравственному поведению и выражению себя как личности, в данном случае, средствами иностранного языка; к воспитанию иерархии ценностей: взаимопонимания, партнерства, доброжелательности, соучастия, эмпатии и т.п. черт, помещающихся в пределах норм этики и эстетики. Гуманизация при

---

<sup>1</sup> См. подробнее: И. А. Зимняя, *Психология обучения иностранным языкам в школе*, Москва 1991, с. 32-37.

обучении иностранным языкам проявляется в том, что учитываются творческий труд, приносящий радость, удовлетворение, развитие, продвижение вперед, осязаемое самим учащимся; предпочтение отдается упражнениям, исключающим стрессовые ситуации с сохранением преобладающего демократического стиля управления усвоением изучаемого языка и при постоянном создании мотивов, удовлетворяющих многие потребности обучающихся. Это значит, что гуманизацию обучения позволительно рассматривать как поворот в сторону изучающего язык, учет его личных интересов и возможностей, уважение к нему, доверие и т.д. Другими словами, гуманистический подход к обучению-учению предопределяет концентрацию внимания на личности учащегося, на его „я” и окружении, имеющем для него первостепенное значение. Это, в свою очередь, порождает постулат сохранения в аудитории положительной эмоциональной атмосферы свободы, беспечности и уверенности в своих возможностях. В целом надо ответить, что учащийся является в таком случае не только центральной фигурой в дидактическом процессе, но и самореализуется через размышления о самом себе и выражение мыслей, через признание со стороны преподавателей и со товарищей по группе, толерантность по отношению к другим, учебное сотрудничество, релаксацию и пр.<sup>2</sup>

Гуманистический подход, выводящийся из психологии, изучающей эмоциональную сферу человека, в лингводидактике проявляется, прежде всего, в следующих директивах:

- главная проблема заключается не в том, как мы должны обучать иностранному языку, а как мы можем запускать процесс изучения его;
- первоочередным требованием является создание внешних условий для возникновения внутренних желаний работать над языком;
- всячески следует поощрять образование, ориентированное на развитие способностей и личного стремления к перманентному контакту с иностранным языком в любой форме без внешних стимулов.

Гуманизация лингводидактики перекликается с так называемой проектной методикой, основная идея которой состоит в планировании самостоятельной работы самими учащимися в зависимости от их интеллектуально-эмоциональных возможностей, без инфантилизации и нереальностей, без явного строгого контроля, приводящего очень часто к состоянию прострации<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Ср.: G. Moskowitz, *Learning and Sharing in the Foreign Language Class*, Massachusetts 1987.

<sup>3</sup> Напр.: D. L. Fried-Booth, *Project Work (in Resource Books for Teachers)*, Oxford 1988; См. также: Т. Hutchinson, *Project English (I, II, III)*, Oxford 1988; И. А. Зимняя, Т. Е. Сахарова, *Проектная методика обучения английскому языку*, „Иностранные языки в школе” 1991, №3, с. 9-15.

Таким образом, изменяется установка с обучения языку на управление изучением языка, что влечет за собой учет эвристических методик и увеличения доли самостоятельной работы студентов, в том числе, протекающей по следующим ориентирам: организация проблемных ситуаций и выдвижение гипотез – их верификация – дополнение и обработка знаний, умений и навыков – их применение и контроль. Иными словами, такая стратегия призвана порождать умственные действия типа: анализ, обобщение, абстрагирование, воображение, прогнозирование, предположение, поиск и принятие решений, планирование и осуществление речевых действий, их самооценка, контроль и оценка со стороны. Однако нельзя не отметить, что проблемное обучение отнимает относительно много времени и для его экономии может поощряться при решении поистине сложных задач, не говоря о том, что его целесообразно использовать не на каждом материале, а только на представляющем альтернативные пути достижения целей. Немаловажно и то, что учащимся необходимо располагать соответствующим запасом знаний, умений и навыков, обеспечивающим успех. Поэтому проблемное обучение приходится сочетать с другими, проверенными формами самостоятельной работы.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа является наименее изученной стороной учебной деятельности студентов и в силу этого одна из задач видится в том, что необходимо вводить инновации, продиктованные самой жизнью и реалиями, в которых нам приходится сейчас заниматься преподаванием иностранных языков. На самостоятельную работу рекомендуется выносить материал, который поддается проработке по учебникам, пособиям, справочной литературе, словарям и не только. По моему убеждению, на нефилологии аудиторное контактное обучение разумно сочетать с самостоятельным бесконтактным во временном соотношении 1:2, но это требует коренного пересмотра планирования учебных занятий. В самостоятельной работе в полном смысле должна учитываться автономность, проявляющаяся в том, что студент сам находит проблему и возможности ее решения, далее, сам ее решает и сам же проверяет результаты. Но такое дается далеко не каждому студенту даже старших курсов. Возникает вопрос: каким образом формировать готовность студентов к осуществлению учебного труда своими силами, ибо бесспорно, что в большинстве своем студенты самостоятельно учиться не умеют, не знают правил самоорганизации и гигиены умственного труда, приемов запоминания и предотвращения забывания

и т.д. Вот почему мы должны подсказывать некоторые техники и моменты интеллектуальной деятельности. Они, между прочим, таковы:

– рациональная организация времени работы с чередованием труда и отдыха, сложных и простых задач, устных и письменных и т.п.;

– самостоятельный поиск информации, т.е. пользование справочниками, словарями, энциклопедиями и т.д.;

– синтетическое однократное скоростное чтение с пониманием содержания;

– понимание аудиотекста с первого прослушивания;

– оптимальные формы аннотирования (выписки, тезисы, план, конспект и пр.);

– эффективное запоминание благодаря мнемотехническим приемам, структурированию материала, звукозрительным ассоциациям и т.п.;

– концентрация внимания с усилием воли (произвольное сосредоточение);

– самоконтроль и самодисциплина.

Наша обязанность – разъяснить студентам, что во время умственного труда имеются более и менее благоприятные временные параметры циклического характера. В первые 40-50 минут обычно ум лишь включается в работу. В это время не стоит выполнять непосильное и ответственное задание. Оптимальная производительность подмечается между первым и вторым академическим часом. Через несколько часов отмечен период начальной усталости и только волевое усилие сможет мобилизовать опосредованную интенсивность занятия. Потом наступает время быстрого падения продуктивности умственных усилий. Как правило, через 3-4 часа занятия приходится прервать. Не без значения остаются и другие факторы, к примеру, биоритмологического порядка, подсказывающие результативность деятельности в утренние (8-12) и послеобеденные (17-19) часы<sup>4</sup>. Роль преподавателя заключается, безусловно, и в подсказке студентам основных закономерностей функционирования человеческой памяти. Примерно, полезно знать, что утечка информации наблюдается в первые 6 часов после ее усвоения и поэтому желательно подкрепление памяти в виде повторений через 15-20 минут, через 8-9 часов, через сутки; что лексика и морфосинтаксические структуры усваиваются прочно после 7-кратного повторения в контексте предложения; что очень неплохо постоянно в мыслях переводить на иностранный язык все, находящееся вокруг, или же все воображаемое; что без ежедневного аудиоконтакта с языком успех

---

<sup>4</sup> Л. И. Ломакина, *Организация самостоятельной работы студентов на основе учета особенностей психофизиологии умственного труда*. В: Методы организации самостоятельной работы студентов, Краснодар 1987, с. 25-26.

окажется неполным; что необходимо чередование интеллектуальных и механических форм занятий и т.д.

Поскольку наши студенты в дальнейшем, главным образом, обречены на самостоятельную работу с разнообразными текстами, целесообразно высказать кое-какие соображения по этому поводу. Плодотворность чтения во многом зависит от того:

– находится ли студент в интеллектуальной предрасположенности к данному роду деятельности, то есть, способен ли он к систематичности, ритмичности и последовательности?

– умеет ли студент дать сам себе рациональную установку на цели чтения (нахождение фактов, их запоминание, критический анализ и т.п.)?

– подходит ли он к чтению с энтузиазмом или хотя бы с положительным намерением преодолеть возможные трудности?

– в состоянии ли он интерпретировать содержание (обдумывать события и явления, сравнивать теорию с действительностью, формировать собственные взгляды и прочее)?

– может ли он умело конспектировать прочитанное в форме тезисов, избранных цитат, данных и др.?

– вырабатываются ли у студента умения быстрого чтения, без регрессивных движений глаз, согласно собственному селективному алгоритму, с вертикальным продвижением по середине колонки, но с исчерпывающим осмыслением и т.п.

Учитывая сказанное, самостоятельную работу в отличие от существующих дефиниций я понимаю как специфическую индивидуальную, полифункциональную деятельность студента, реализуемую им на занятиях или в свободное и удобное время без непосредственного участия преподавателя, с его инициативой или же без вмешательства. Не секрет, что такое случается лишь в тех обстоятельствах, когда у изучающего язык образуется познавательный диссонанс, своеобразный информационный „вакуум”. Тогда студент на добровольных началах расширяет и углубляет свои иноязычные познания по индивидуальному плану и сверх программы для данного этапа.

Все это предопределяет структурирование учебных действий и их правку по ходу выполнения самим субъектом дидактического процесса, конечно, при высоком уровне самосознания и саморегуляции, рефлексивности и ответственности за свои начинания. Полезно, чтобы студенты осознавали свои действия по усвоению языковых знаний и умений. Главенствующими из них являются операции, представленные далее:

– консерваторской категории, т.е. связанные с сохранением и подкреплением имеющихся в распоряжении студента верных фактов для иноязычной деятельности;

– предотвращающего свойства, нацеленные на предупреждение нежелательных ассоциаций, особенно в сопоставительном плане с родным языком;

– деструктивного характера, направленные на исключение, отброс неправильных или необязательных элементов коммуникации;

– конструктивного типа, ведущие к возникновению новых, ранее не выступавших компонентов общения.

Во время самостоятельной учебной деятельности могут реализоваться следующие функции: образовательная (имитационная, репродуктивная, творческая), развивающая (внимание, память, мышление), мотивационно-стимулирующая, воспитательная, организационная („учить учиться“). Она может проводиться на занятиях и во внеурочное время; в группах, парах и индивидуально; в вузе и дома. Управление работой на занятиях, после занятий, руководство домашней работой, ознакомление со стратегиями и тактиками овладения языком, а также инструктаж по перманентной работе должны составлять некий континуум, обеспечивающий правдоподобие удачи по усвоению языка на положенном уровне.

В общем плане система самостоятельной работы должна учитывать, по крайней мере, три аспекта:

– мотивационный – формирование заинтересованности, стимулирование к активности, к усилиям над самим собой;

– содержательный – подборка фактов, выводов, действий, операций, источников, т.е. сбор материалов разного типа;

– операционный – поэтапное усвоение знаний, умений и навыков путем привлечения всех форм и техник с убеждением в потребности автодидактики и автоконтроля; учет реального бюджета времени, бытовых, эргономических и других условий работы.

Наконец, нелишне заметить, что применяются нижеследующие разновидности самостоятельного труда: по образцам, реконструктивного характера, трансформационного типа, эвристического плана, креативного рода. В этом ракурсе рекомендуются разные задания, из которых главными будут:

– чтение текстов художественной и другой литературы;

– поиск нужной информации в печатных текстах;

– работа с билингвальными и монолингвальными словарями;

– изучение грамматического строя и пополнение словарного запаса;

– учебный перевод с родного языка и так называемый обратный перевод;

– восприятие аудиотекстов и слухового ряда аудиовизуальных средств;

– усвоение страноведческих знаний.

Выражаясь проще, работа может касаться чтения, слушания, просмотра аудиовизуальных материалов, записи на магнитофон, накопления лексики и морфосинтаксических структур, проверки и исправления ошибок с фиксированием в тетрадах. Указанные задания немисливо выполнить без соответствующего пакета дидактических материалов.

На мой взгляд, минимум материалов по самостоятельному изучению языка для отдельных курсов должен охватывать:

- печатные материалы для овладения лексикой из учебников и других источников по отдельным темам;
- печатные материалы для усвоения грамматических форм, в том числе, упражнения с ключом;
- тексты для самостоятельного аналитического и синтетического чтения;
- тексты для перевода на иностранный язык и для обратного перевода;
- тексты для прослушивания и последующего говорения и письма;
- видеозаписи фрагментов кинофильмов, телепередач и пр.;
- подлинные образцы текстов печатного и аудитивного характера для использования в разных сферах жизни;
- песенки, юмор и тому подобный материал развлекательного типа, записанные на пленку или кассету.

О материально-технической базе при нынешних финансовых обстоятельствах мне говорить на приходится, но справедливости ради замечу, что отдельные университеты располагают вполне приемлемыми комплексами аудиовизуальных средств и материалов, которые несомненно привлекаются и в самостоятельном учебном труде.

#### 4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подытоживая сказанное, еще раз констатируем, что поиски действенных путей обучения-учения основному иностранному языку на неофилологии приводят к мысли о неременности учета современных тенденций в общей дидактике. Вышеизложенные ориентации, связанные с гуманизацией и проблемизацией обучения, в конечном счете вызывают ассоциацию с самостоятельной учебной деятельностью студентов, без коей невероятно представить себе залог успешного изучения языка как специальности. Самостоятельная работа дает самый значительный вклад в любое образование. До сих пор в вузах, однако, эта работа над языком – насколько мне известно – принесена в жертву работе в группах или, в лучшем случае, в парах. Для активизации самостоятельного труда,

конечно, недостаточно выделить время. Следует также выдвигать проблемы, ставить неординарные задачи, требующие напряжения мыслей и проявления желания участвовать в их решении.

Управление самостоятельным трудом находится в обратно пропорциональной зависимости от возраста учащихся и уровня овладения ими иностранным языком. Таким образом, от режима довольно жесткого руководства со стороны преподавателя и программы обучения должна наблюдаться его эволюция к гибкому, опосредованному проявлению через содержание и форму учебных материалов, а также систему многогранных заданий для увеличения познавательной активности.

Профессионально ориентированное обучение иностранному языку в настоящее время следует понимать не только как подготовку студентов к преподавательской деятельности, а шире – как приготовление к функционированию посредством иностранного языка в разнообразных сферах жизни: в культуре, торговле, делопроизводстве, туризме, промышленности и т.д. Это связано с требованием практического ознакомления учащихся с элементами компьютерного программирования и оперирования, оформлением деловых бумаг и машинописания и, прежде всего, со всеми видами устного и письменного перевода. Такой диапазон заданий, как уже было сказано, невозможно решить без стимулирования студентов к автообучению и без активного содействия с их стороны.

Данная статья имела целью преподнести некоторый материал для раздумий над этой проблематикой.